



Fátima María Sierra Raya

Guadalajara, Spain

fatimasierraraya@hotmail.com

linkedin.com/in/fátima-sierra-raya



Freelance linguist, translator and proofreader with 2 years of experience in audiovisual translation
Language combinations: Chinese to Spanish, English to Spanish, Spanish transcription

SKILLS

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Proofreading• Editing• Localization• Subtitle creation | SOFTWARE: <ul style="list-style-type: none">• Aegisub• Phrase (Memsource)• Microsoft Office | LANGUAGES: <ul style="list-style-type: none">• Spanish: Native (Spain)• English: Proficient• Chinese: Advanced |
|---|--|---|

EXPERIENCE

- | | |
|---|---|
| Oct. 2022 – Present
Remote | FREELANCE TRANSLATION
Providing Chinese and English to Spanish translations, Spanish transcriptions and subtitling, ensuring accuracy and conforming to client guidelines. |
| Jun. 2021 – May 2022
Remote | KUKAN CULTURE
Translator and proofreader. Translated 200+ movies, TV series episodes and documents from Chinese to Spanish, with great attention to detail and creativity. |
| Nov. 2020 – May 2021
Guadalajara (Spain) | RC LANGUAGE SCHOOL
TEFL-certified English teacher and teacher of Spanish as a foreign language |
| Oct. 2019 – Jan. 2020
Hefei, Anhui (China) | UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA (USTC)
Internship as a proofreader of scientific articles in English written by master's and PhD students. Achieved the publication of 5 articles in international magazines. |

EDUCATION

- | | |
|--|--|
| Sep. 2021 – Sep. 2022
University of Limerick
(Limerick, Ireland) | MASTER'S DEGREE IN APPLIED LINGUISTICS
Awarded by Mary Immaculate College (MIC) with First Class Honours |
| Sep. 2016 – Jun. 2020
University of Alcalá
(Madrid, Spain) | BACHELOR'S DEGREE IN ENGLISH STUDIES
Fully funded with excellency scholarships.
Third year: Erasmus+ scholarship for the University of Galway (Ireland) |

COMPLEMENTARY TRAINING

- CHINESE TRANSLATION COURSE** (Jun. 2022 – Oct. 2022, Alamo Carmesí school)
Mastered Chinese to Spanish translation and carried out several practice projects from different specializations, with a focus on videogame localization and cultural translation.
- ADVANCED CHINESE LANGUAGE COURSE** (Feb. 2021 – Jun. 2021, University of Alcalá)
Improved my Chinese reading, writing, speaking and listening abilities and obtained the highest grade.
- SHANGHAI SUMMER SCHOOL** (Jul. – Ago. 2018, SISU)
Fully-funded Chinese language and culture program in the Shanghai International Studies University